

Karar Sayısı : 2017/10731

1 Şubat 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 8/6/2017 tarihli ve 7024 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Filistin Devleti Arasında Eğitim ve Yükseköğretim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 25/7/2017 tarihli ve 12609918 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 15/8/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANİKLİ

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
FİLİSTİN DEVLETİ
ARASINDA
EĞİTİM VE YÜKSEKÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Filistin Devleti bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır,

Her iki ülke ve halkları arasında mevcut dostluk bağlarını eğitim ve yükseköğretim alanında artan işbirliği yoluyla güçlendirme arzusuyla,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki bağları daha da geliştirmeye duydukları ilgiyi ifade ederek,

Eğitim alanındaki karşılıklı işbirliği ve değişimlerin ilerletilmesinden iki Tarafın da yararlanacağına inanarak,

Aşağıdaki maddeler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1
Genel Hükümler

Taraflar eğitim ve yükseköğretim alanında işbirliğini ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet çerçevesinde teşvik eder ve geliştirirler.

Değişimler ve işbirliği her iki ülkenin ilgili mevzuatlarına ve kaynakların elverişliliğine tabidir. Bu çerçevede, Taraflar işbirliği ve değişimler için şartların iyileştirilmesi konusunda her türlü çabayı gösterirler.

Madde 2
İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, kendi maddi imkânları ölçüsünde, aşağıda belirtilen alanlarda uzman, mesleki ve diğer heyetlerin karşılıklı ziyaretlerinin yanı sıra bilgi, belge ve tecrübe değişimini teşvik ederler:

1. Genel Eğitim
2. Mesleki ve teknik eğitim
3. Yükseköğretim
4. Beden Eğitimi
5. Müfredat ve ders kitapları
6. Ölçme, değerlendirme ve sınavlar
7. Öğretmen yetiştirme ve öğretmenlerin sürekli eğitimi
8. Özel eğitim (yetenekli ve engelli öğrenciler) ve öğretmenlerin eğitilmesi

9. Eğitim denetimi, gözetimi ve rehberlik
10. Eğitimde ve eğitsel ortamlarda Bilgi ve İletişim Teknolojileri

Madde 3

Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi

Taraflar ülkeleri ve halkları arasındaki dostça ilişkileri ve anlayışı iletirmek amacıyla ders kitaplarını geliştirir ve gerek duyulduğunda ortak komisyon toplantıları düzenlerler.

Taraflar, Türkiye'nin desteğiyle "FATİH Projesi"nin Filistin okullarında uygulanması için ortak bir çaba gösterirler.

Madde 4

Diplomaların Tanınması

Taraflar, ilk ve orta öğretim kurumları tarafından verilen diplomaların karşılıklı olarak tanınmasını teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla yetkili kurumları vasıtasıyla, eğitim sistemleri hakkında bilgi ve belge değişiminde bulunurlar.

Madde 5

Burslar

1. Taraflar, karşılıklı olarak imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğretim ve araştırma bursları tahsis ederler. Burs sayısı ve şartları Tarafların ulusal yasa ve mevzuatlarına uygun olarak belirlenir.
2. Bu bağlamda, hem Türkiye'de hem Filistin'de burslu olarak öğrenim görecektir yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın iç mevzuatları çerçevesinde yürütülür.
3. Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alırlar.

Madde 6

Akademik Personelin Değişimi

Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştirme ve teşvik etme konusunda mutabık kalmışlardır:

1. Akademik personelin değişimi
2. Bilgi ve akademik yayınların değişimi
3. Ortak araştırma projeleri yürütülmesi

Madde 7
Akademik Personelin Faaliyetleri

Taraflar, tecrübe değişiminde bulunmak, yükseköğretim araştırma sistemleriyle aşına olmak ve ders vermek amacıyla yükseköğretim kurumlarından akademik personelin yıllık olarak değişimini teşvik ederler.

Madde 8
Ortak Komite

İşbu Anlaşmanın uygulanmasını denetlemek amacıyla Türk-Filistin Ortak Komitesi oluşturulacaktır.

Madde 9
Öğrenci Faaliyetleri

Taraflar, ilk ve ortaokul seviyesindeki öğrencilerini diğer Tarafça düzenlenen uluslararası eğitim ve sanat yarışmalarına katılmaya teşvik ederler.

Taraflar, Kardeş Okul statüsü elde etmek isteyen ortaöğretim kurumları arasında işbirliğini teşvik ederler.

Madde 10
Uygulayıcı Kurumlar

Bu Eğitim Anlaşmasını uygulamak üzere Taraflar aşağıdaki kurumları görevlendirmiştir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Filistin Devleti Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı.

Madde 11
Teknik ve Mali Düzenlemeler

Bu Anlaşmada belirlenen faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali kaynak ve personel olanaklarına bağlıdır.

Gönderen Taraf kendi heyetlerinin gidiş-dönüş yol giderlerini karşılarken, Ev Sahibi Taraf ise işe-ibate giderleri ile heyetlerin bu Anlaşma çerçevesinde iştirak ettikleri çalışmalardan kaynaklanan ülke içi ulaşım giderlerini karşılar.

Madde 12

Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, iki ülke arasında daha önce imzalanmış olan eğitim alanındaki anlaşmalar ve protokoller geçersiz olacaktır.

Madde 13

Son Hükümler

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirim alındığı tarihten altı (6) ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 01/02/2016 tarihinde Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde, ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Filistin Devleti
Adına

Nabi AVCI
Millî Eğitim Bakanı

Sabri SAIDAM
Eğitim ve Yükseköğretim Bakanı

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE STATE OF PALESTINE
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND HIGHER EDUCATION**

The Government of the Republic of Turkey and the State of Palestine hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to strengthen the ties of existing friendship between their two countries and peoples through increased cooperation in the fields of education and higher education,

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education,

Believing that both Parties shall benefit from the expansion of mutual cooperation and exchanges in the field of education,

Have agreed on the following articles:

**Article 1
General Provisions**

The Parties shall encourage and develop cooperation and exchanges in the field of Education and Higher Education, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

The exchanges and cooperation are subject to the applicable laws and regulations of the two countries, and to the availability of funds. Within this framework, the Parties shall make every effort to promote favorable conditions for cooperation and exchanges.

**Article 2
The Scope of Cooperation**

The Parties, within the boundaries of their respective budgetary means, shall encourage mutual visits between their experts, professionals and other delegations as well as the exchange of information, experience and documentation in the following areas:

1. General education
2. Vocational and technical education
3. Higher Education
4. Physical education
5. Curriculum and textbooks
6. Assessment, evaluation and examinations
7. Teacher training and further training of teachers
8. Special education (for gifted and disabled students) and training of teachers

9. Educational inspection, supervision and guidance
10. ICT in education and educational media

Article 3

Review of Textbooks

The Parties shall develop their textbooks with a view to promoting friendly relations and better understanding between their countries and peoples and if when necessary, they will arrange joint commission meetings.

The Parties shall engage in a consolidate effort to deploy "FATİH Project" in Palestinian schools with support of Turkey.

Article 4

Recognition of Diplomas

The Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documentation regarding their educational systems with a view to encouraging and facilitating the mutual recognition of diplomas awarded by their respective primary and secondary level educational institutions.

Article 5

Scholarships

1. The Parties shall, each year, reciprocally grant scholarships for language courses, higher education and research, taking into consideration the areas of formation that are needed and within the bounds of their possibilities. The number and the conditions of these scholarships shall be subject to the national laws and legislations of the Parties.
2. In this context, the application, selection and placement of the higher education students and researchers to be enrolled in higher education institutions in Turkey as well as in Palestine on scholarship, shall be conducted according to the domestic legislations of the granting Party.
3. The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the scholarship students in their countries.

Article 6

Exchange of Academic Personnel

The Parties agree to promote and enhance cooperation in the following areas:

1. Exchange of academic personnel
2. Exchange of information and academic publications
3. Conduct of joint research projects

Article 7
Activities of Academic Personnel

The Parties shall encourage the annual exchange of academic personnel from higher education institutions, in order to exchange experiences, get acquainted with their higher education research systems and deliver lectures.

Article 8
Joint Committee

A Turkish-Palestinian Joint Committee may be established to supervise the implementation of this Agreement.

Article 9
Student Activities

The Parties shall encourage their primary and secondary school students to participate in international educational and artistic competitions organized by either Party.

The Parties shall encourage cooperation between their secondary schools that are interested in attaining the status of Sister Schools.

Article 10
Executing Agencies

For the implementation of this Agreement on Education, the Parties designate the following agencies:

1. The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. The Ministry of Education and Higher Education of the State of Palestine.

Article 11
Technical and Financial Arrangements

The implementation of the activities under this Agreement is subject to the availability of fund and personnel of the Parties.

The Sending Party shall cover the travel expenses of their respective delegations and the Host Party shall cover the board and residence expenses as well as the domestic transportation regarding the works in which they participated within the framework of this Agreement.

Article 12
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

With the Entry into force of this Agreement the previously signed agreements and protocols in the field of education will be invalid.

Article 13
Final Provisions

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.

This Agreement was signed in the city of Ankara on 01/02/2016 in two original copies in Turkish, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Turkey**

**On behalf of
the State of Palestine**

Nabi AVCI
Minister of National Education

Sabri SAIDAM
**Minister of Education and Higher
Education**

اتفاقية تعاون بين

حكومة الجمهورية التركية

و دولة فلسطين

في مجالات التعليم العام والتعليم العالي

يشار في هذه الاتفاقية الى دولة فلسطين والحكومة التركية بالطرفين المشاركين. تهدف هذه الاتفاقية الى تعزيز علاقات الصداقة القائمة بين الدولتين والشعبين من خلال زيادة وتوسيع رقعة التعاون في مجالات التعليم العام والتعليم العالي. تعبر هذه الاتفاقية عن الرغبة الحقيقية في تطوير علاقات التعاون بين المؤسسات المسؤولة عن النظام التعليمي في كلا الدولتين. التأكيد على أن كلا الطرفين سيسنفيان من توسيع التعاون المشترك وتبادل الخبرات في المجالات التعليمية. وعليه تم الاتفاق على المواد التالية:

مادة (1)

الاحكام العامة

يتوجب على الطرفين تشجيع وتطوير التعاون وتبادل الخبرات في مجالات التعليم العام والعالي، على اساس الجودة والمنفعة المتبادلة بين الطرفين. كما يجب ان تخضع آليات التبادل والتعاون بين الطرفين للقوانين والتعليمات السارية في كلا البلدين، وبالضرورة الى توفر التمويل اللازم. وبهذا الاطار، يعمل الشركاء على بذل كل الجهود الممكنة لتعزيز الظروف الملائمة للتعاون المشترك والتبادل في الخبرات.

مادة (2)

نطاق التعاون

يقوم الطرفان وضمن حدود الميزانية الخاصة بكل منهما بتعزيز الزيارات التبادلية بين الخبراء التربويين، والمهنيين أو أي وفود أخرى، بالاضافة الى تبادل الخبرات والمعلومات والوثائق الضرورية في المجالات التالية:

1. التعليم العام.
2. التعليم المهني والتقني.
3. التعليم العالي.
4. الانشطة الرياضية.
5. المناهج والكتب.
6. اختبارات التقييم والاداء.
7. تدريب المعلمين.
8. التربية الخاصة (للطلبة الموهوبين او المعاقين)، اضافة لتدريب المعلمين.
9. الارشاد والتوجيه التربوي.
10. توظيف تكنولوجيا الاتصالات والمعلومات في التعليم والاعلام التربوي.

مادة (3)

مراجعة الكتب المدرسية

يقوم الطرفان بتطوير الكتب المدرسية المعمول بها في مدارسهم، بهدف تعزيز علاقات الصداقة والتفاهم بين البلدين والشعبين، وإذا ما اقتضت الحاجة، سيتم ترتيب اجتماعات خاصة بلجنة مشتركة.

يتوجب على الطرفين الانخراط في جهد موحد لتنفيذ "مشروع الفاتح" في المدارس الفلسطينية بدعم من الحكومة التركية.

مادة (4)

الاعتراف بالشهادات

يتوجب على الطرفين من خلال المؤسسات المختصة تبادل المعلومات والوثائق الخاصة بالأنظمة التعليمية، بهدف تشجيع وتيسير آلية الاعتراف المتبادل بالشهادات التي تمنحها المؤسسات التعليمية الابتدائية والثانوية لكل منهما.

مادة (5)

المنح الدراسية والبعثات

1. يتوجب على الطرفين، في كل عام، تقديم منح تبادلية لدراسة اللغة الاخرى في كل من ^{البلدين}، ومنح في مجال التعليم العالي والبحث العلمي، مع الأخذ بعين الاعتبار المجالات ذات

- العلاقة، وضمن حدود الامكانيات لكلا الطرفين، على أن يتم الاتفاق على عدد وشروط هذه المنح بناءً على القوانين والتشريعات الوطنية لكل طرف.
2. وفي هذا السياق، يكون تقديم الطلبات واختيار وتتسيب طلبة التعليم العالي والباحثين الحاصلين على المنح الدراسية في تركيا وكذلك في فلسطين حسب التشريعات والقوانين المحلية المعمول بها في الدولة المانحة للبعثات.
3. يتوجب على الطرفين اتخاذ التدابير اللازمة لحل مشاكل الطلبة المدرجين ضمن قائمة المنح الدراسية في بلدانهم.

مادة (6)

تبادل الموظفين الاكاديميين

يقوم الطرفان بالاتفاق على تعزيز وتشجيع التعاون في المجالات التالية:

1. تبادل الموظفين الاكاديميين.

2. تبادل المعلومات والنشرات الاكاديمية.

3. عقد مشاريع بحث مشتركة.

مادة (7)

انشطة الطواقم الاكاديمية

يقوم الطرفان بتعزيز وتشجيع الزيارات التبادلية السنوية للطواقم الاكاديمية العاملة في مؤسسات التعليم العالي، وذلك لتفعيل تبادل الخبرات، والاطلاع على أنظمة البحوث في التعليم العالي وإلقاء المحاضرات المشتركة.

مادة (8)

اللجنة المشتركة

يتم تشكيل لجنة تركية- فلسطينية مشتركة للإشراف على تنفيذ هذه الاتفاقية.

مادة (9)

النشاطات الطلابية

يقوم الطرفان بتعزيز وتشجيع طلاب المرحلتين الاساسية والثانوية للمشاركة في المسابقات التربوية والفنية الدولية التي يتم تنظيمها من قبل كلا الطرفين.

يقوم الطرفان بتعزيز وتشجيع التعاون بين المدارس الثانوية المهمة بابرام اتفاقيات ومشاريع توأمة مع المدارس الاخرى.

مادة (10)

الأطراف المنفذة للاتفاقية

لضمان تنفيذ هذه الاتفاقية الخاصة بالتعاون في المجالات التربوية، سيقوم الطرفان بتعيين الجهات التالية:

1. وزارة التربية والتعليم الوطني في الجمهورية التركية.
2. وزارة التربية والتعليم العالي في دولة فلسطين.

مادة (11)

الترتيبات الفنية والمالية

يخضع تنفيذ النشاطات المقترحة ضمن هذه الاتفاقية لتوفر التمويل والطواقم العاملة من كلا الطرفين.

يتوجب على الطرف المرسل تغطية تكاليف السفر الخاصة بوفوده، على ان يقوم الطرف المضيف بتغطية الاقامة والسكن، اضافة للتنقلات الداخلية في البلد المستضيف، على ان تكون بالضرورة ضمن اطار هذه الاتفاقية.

مادة (12)

الدخول حيز التنفيذ

يفترض دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ تبادل الطرفين اشعارات مكتوبة، عبر القنوات الدبلوماسية، حيث يصرح كل طرف بانتهائه من الاجراءات الداخلية والقانونية المتطلبه لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وبمجرد دخول الاتفاقية حيز التنفيذ، تصبح الاتفاقيات والبروتوكولات السابقة في مجال التعليم لاجية.

مادة (13)

الاحكام النهائية

تبقى هذه الاتفاقية قيد التنفيذ لمدة خمس سنوات. ولكن يحق لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في اي وقت من خلال اعلام الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الرسمية. وفي هذه الحالة، يتم الغاء هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من الاشعار المكتوب.

تم توقيع هذه الاتفاقية في مدينة انقره بتاريخ 2016/02/01 على ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والتركية، والانجليزية، على أن تكون النصوص الثلاثة أصلية المصدر. وفي حالة الاختلاف في التأويل، يتم اعتماد النص المكتوب بالانجليزية.

عن

حكومة الجمهورية التركية
وزير التعليم الوطني

نابي اوجي

عن

دولة فلسطين
وزير التربية والتعليم العالي

صبري صيدم